

INDICE

| | |
|---|----|
| PREMESSA | 7 |
| CAPITOLO PRIMO | |
| ALLA RICERCA DI UN'ANTROPOLOGIA LINGUISTICA DELL'EMIGRAZIONE | |
| 1.1. Lingua, cultura ed emigrazione: uno sguardo al passato | 9 |
| 1.2. Tentativi per un'etnolinguistica dell'emigrazione | 17 |
| 1.3. Obiettivi e metodi | 21 |
| 1.3.1. Gli obiettivi | 21 |
| 1.3.2. I metodi | 22 |
| 1.3.2.1. La ricerca etnografica | 23 |
| 1.3.2.2. La ricerca macrosociolinguistica | 26 |
| 1.3.2.3. Le interviste, i parlanti e il corpus | 27 |
| CAPITOLO SECONDO | |
| IL CONTESTO DELLA RICERCA | |
| 2.1. La comunità italiana di Bedford: aspetti storici | 31 |
| 2.2. La comunità italiana di Cambridge: aspetti storici | 42 |
| CAPITOLO TERZO | |
| ESSERE ITALIANI A CAMBRIDGE, ESSERE ITALIANI A BEDFORD | |
| 3.1. Introduzione | 47 |
| 3.2. Analisi dei dati | 51 |

PARTE I

“IL LIVELLO INTERCOMUNITARIO”

| | |
|--|----|
| CAPITOLO QUARTO | |
| PRIMA DELL'ANALISI LINGUISTICA: I RISULTATI DEL QUESTIONARIO | |
| 4.1. Introduzione | 77 |
| 4.2. L'analisi macrosociolinguistica | 77 |
| 4.2.1. I parlanti | 77 |
| 4.2.2. Le competenze dichiarate | 79 |
| 4.2.3. L'analisi dei domini | 81 |

CAPITOLO QUINTO

L'ANALISI LINGUISTICA: INGLESE, ITALIANO E DIALETTO NELLE DUE COMUNITÀ

| | |
|---|-----|
| 5.1. Introduzione | 89 |
| 5.2. Forme e funzioni dell'inglese | 90 |
| 5.2.1. La forma "yes" | 91 |
| 5.2.2. I segnali discorsivi inglesi | 96 |
| 5.2.3. I prestiti | 108 |
| 5.2.4. Le commutazioni intrafrastiche | 125 |
| 5.2.5. Le commutazioni interfrastiche | 128 |
| 5.3. L'analisi del contatto tra italiano e dialetto | 138 |
| 5.3.1. L'analisi strutturale | 146 |
| 5.3.2. L'analisi funzionale | 165 |

PARTE II

"IL LIVELLO INTRACOMUNITARIO"

CAPITOLO SESTO

PRIMA DELL'ANALISI LINGUISTICA: I RISULTATI DEL QUESTIONARIO

| | |
|--|-----|
| 6.1. Introduzione | 181 |
| 6.2. L'analisi macrosociolinguistica | 181 |
| 6.2.1. I parlanti | 181 |
| 6.2.2. Le competenze dichiarate | 185 |
| 6.2.3. L'analisi dei domini | 186 |

CAPITOLO SETTIMO

L'ANALISI LINGUISTICA: INGLESE, ITALIANO E DIALETTO NELLA COMUNITÀ DI BEDFORD

| | |
|---|-----|
| 7.1. Introduzione | 193 |
| 7.2. Forme e funzioni dell'inglese | 194 |
| 7.2.1. La forma "yes" | 197 |
| 7.2.2. I segnali discorsivi inglesi | 203 |
| 7.2.3. I prestiti | 210 |
| 7.2.4. Le commutazioni intrafrastiche | 222 |
| 7.2.5. Le commutazioni interfrastiche | 223 |
| 7.3. L'analisi del contatto tra italiano e dialetto | 231 |
| 7.3.1. L'analisi strutturale | 235 |
| 7.3.2. L'analisi funzionale | 247 |

| | |
|--|-----|
| CAPITOLO OTTAVO | |
| DENTRO LA COMUNITÀ: SCALE CONCENTRICHE DELL'IDENTITÀ | |
| 8.1. Introduzione | 259 |
| 8.2. Analisi dei dati | 263 |
| | |
| CAPITOLO OTTAVO | |
| PER UN'ETNOLINGUISTICA DELLE MIGRAZIONI | 283 |
| | |
| RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI | 299 |